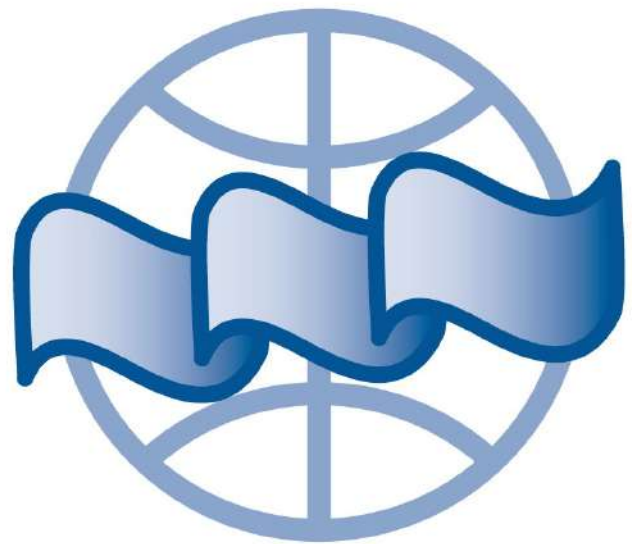




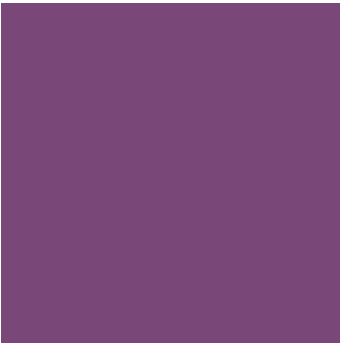
Farewell TRANSLetter



Hello, the *STIBC Voice*!

After delivering news, stories, and ideas to STIBC members for many years, our Society's newsletter, the TRANSLetter, is now retiring from the print medium. The issue you are now reading is the last issue we will publish in hardcopy. All the printed past issues will be saved and on display at the STIBC office for interested visitors. From now on, our methods of communication will be transformed for a new era of members and friends..."

See details on Page 3



STIBC Congratulates OTTIAQ on its 25th Anniversary

By David Warriner

Congratulations are in order for STIBC's sister association, the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), which is celebrating its official 25th anniversary in 2017. Although this professional organization in its current form was established by letters patent in 1992, it can trace its origins as far back as 1940, when the Society of Translators of Montreal was founded. OTTIAQ is now the largest association of language professionals in Canada. To

commemorate the occasion, OTTIAQ is hosting a number of special events for members, including a translation slam, a dinner reception at Quebec's National Assembly, a series of activities for International Translation Day, and a gala dinner during the Ordre's annual conference in November. Many of these events are also open to members of other provincial associations.

Please join the Board and staff of STIBC in congratulating OTTIAQ on this momentous achievement! ☘

The TRANSLetter is Retiring The STIBC Voice is Emerging

By Gerrie Wagner

Dear Members,

After delivering news, stories, and ideas to STIBC members for many years, our Society's newsletter, *the TRANSLetter*, is now retiring from the print medium. The issue you are now reading is the last issue we will publish in hardcopy. All the printed past issues will be saved and on display at the STIBC office for interested visitors. From now on, our methods of communication will be transformed for a new era of members and friends..."

Our Society ran an online survey asking members to suggest and vote for their favourite name for the newsletter. Among the dozen choices on offer, *The STIBC Voice* was chosen by a majority of the popular vote, so *The STIBC Voice* will be the name of our new communication channel.

The STIBC Voice will start off as an online magazine that includes articles and photos of our Society's most important events. As before, the content will be contributed by our members, while the editorial team will select, edit, and publish the articles. There will be no word limit in this new format. You can write as much as you think the subject requires, so long as you don't bore your readers. All members are still welcome to submit their articles as before.

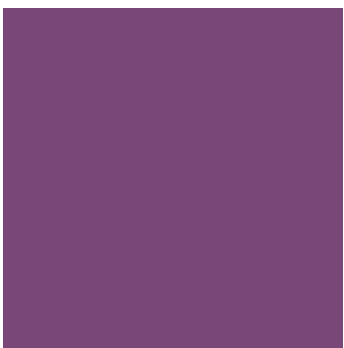
What's new is the *STIBC Voice Podcast Show*. In this component, we want to invite all members to join in making these podcasts unique, multicultural, and mutually beneficial. Each segment will be 5 to 15 minutes long. The podcast project is currently under development. We invite all interested members to join us in contributing content and ideas. Please contact the chief editor and organizer Gerrie Wagner for details.

Let's say farewell to *the TRANSLetter* and say hello to *The STIBC Voice*!

The STIBC Board of Directors



STIBC Society of Translators
and Interpreters of British Columbia



STIBC Annual Social Dinner and Award Ceremony

By David Warriner

Many must have been tempted to stay home on the night of Friday February 3, 2017, given the heavy snow that was blanketing Vancouver and the Lower Mainland. But plenty of hardy souls braved the weather regardless—not wanting to miss out on STIBC’s Annual Social Dinner and Award Ceremony, back for a second year at the Pacific Institute of Culinary Arts on Granville Island—and they and their stomachs were duly rewarded!

The 2017 STIBC Award was granted jointly to two members of the Society. Reiko (Rachel) Enomoto was selected for the invaluable role she has played both on and off the Board of Directors in organizing events to inspire translators and interpreters, and for her work in support of Vancouver’s Japanese community. Yolanda Hobrough was given the award for her

instrumental work to further the interpreting segment of our profession, including the coordination of the first national court interpreter certification exam on behalf of CTIC, and her tireless volunteer work with the Society over the years. Both recipients of this year’s award were treated to applause and a standing ovation by the members in attendance.

While the stunning view over the water was a little obscured by snow this year, the atmosphere inside couldn’t have been warmer and friendlier, and as usual, the food prepared by the school’s culinary arts students was out of this world. Has this given you an appetite for more? Join us again next year!

STIBC Awards - 2017

This year's STIBC Annual Rewards go to Reiko (Rachel) Enomoto and Yolanda Hobrough for their outstanding contributions to the Society. Here is an introduction to these two members.

—Michael Radano



RIEKO (RACHEL) ENOMOTO

STIBC is proud to give Reiko (Rachel) Enomoto one of STIBC's two awards for 2017. First elected to the STIBC Board in 2008, Reiko, a Certified English-Japanese Translator, is currently its longest-serving member. She served as Vice-President from 2010 to 2016 and is currently the Treasurer. She works for the Consulate General of Japan in Vancouver, and has been extraordinarily generous in contributing her time to STIBC as a volunteer.

Reiko is an invaluable member of the STIBC Board, always positive, calm, and receptive to the ideas of her colleagues. She provides tireless support to the Board and staff while still managing to challenge the status quo and "groupthink"—often by proposing creative approaches and innovative solutions. Reiko is the author of the CTTIC exam preparation "tips" which are sent to candidates every year.

Reiko has a unique talent for organizing official meetings, social gatherings, and networking events that are memorable, fun, and always within budget. Over the last several years, Reiko has led the organization of numerous STIBC-sponsored events, which have included AGMs, Learning Days, the New Year's Social, and the "Translation Slam" Competition commemorating International Translation Day. In addition, she has arranged workshops and networking events for Japanese language professionals.

Because many of our members work as freelancers, they are eager to take advantage of networking and professional development opportunities that connect them with colleagues and allow them to celebrate the profession. Over the years, Reiko has played an invaluable role in creating a sense of community amongst our members.



YOLANDA HOBROUGH

STIBC is also pleased to honour its second award recipient for 2017, Yolanda Hobrough. Yolanda has been instrumental in furthering the interpreting segment of our profession over the last several decades, having coordinated and prepared the first national court interpreter certification exam on behalf of CTTIC. She served as President of STIBC from 1994 to 1996 and was formerly co-chair of the CTTIC Certification Board.

As co-chair of the CTTIC Certification Board, Yolanda improved the relationship between STIBC and CTTIC, which culminated in the creation of dozens of non-official language exams. She was a student in the first year of the Langara (later VCC) Court Interpreting Certificate Program in 1979 and was asked to stay on as an instructor the following year.

Yolanda has been part of the design and production teams for dozens of court interpreting certification exams in Canada and the U.S. Between two and three thousand Canadian candidates have sat one or another of her exams. She is certified by STIBC both as a translator and an interpreter in a number of language combinations encompassing French, Spanish, and English, and is one of only two individuals resident in Canada who are certified to interpret in U.S. Federal Court.

Yolanda knew she wanted to be an interpreter from a very young age, ever since she started second grade at an American school with Irish nuns in Bogota, Colombia. This award recognizes her many accomplishments throughout her interpreting career.

Let's Prepare For the New Exams and Get Certified!



By Gerrie Wagner and Young Joe

Are you registered for the certification exams to become a Certified Community Interpreter or a Certified Medical Interpreter? STIBC recently secured these two titles, of Certified Community Interpreter and Certified Medical Interpreter. This May will be the first time that STIBC offers these two certification exams. With less than a month left, it is time to get ready!

Both exams consist of two components, one written and one oral. In 2017, only the written component of the certification exams will take place on Saturday, May 6.

The written component of the Certified Community Interpreter Exam consists of two parts: In the first part asks candidates to translate a text related to social services and/or community services from your chosen foreign language to English without consulting a dictionary. The text contains approximately 200 words. To help you prepare for this part, we suggest that you practice translating government websites such as the Immigration and Refugees and Citizenship Canada, Canada Child Benefit, or Service Canada. The second part consists of the exam consists of questions related to professional conduct and the Code of Ethics. There will be five situational questions: the candidates will have to provide answers in the form of short paragraphs. To shine in this part, you need to have a full understanding of the STIBC Code of Ethics. This material can be found on STIBC's official website.

The written component of the Certified Medical Interpreter Exam has three parts. The first part asks you to translate a text related to healthcare from your chosen foreign language to English without consulting a dictionary. The text contains approximately 200 words. To help you prepare for this part, we suggest that you practice translating healthcare-related documents, such as patient information sheets, instruction pamphlets for medical procedures, or general medical information

brochures. The second part will require candidates to translate 50 medical terms from English into your chosen foreign language. To do well in this part, you should study medical terminology, including terminology related to human anatomy, human physiology, symptoms, diseases, medical procedures, and healthcare personnel. We highly recommend that you study the BC Health Guide.

In the third part of the exam you are asked to answer questions related to professional conduct and the code of ethics. There will be five situational questions that candidates will need to answer in the form of short paragraphs. To shine in this part, you need to have a full understanding of the STIBC Code of Ethics. This material can be found on STIBC's official website.

You need to score at least 70% in each part to pass the written component. Once you pass this exam, you will be qualified to sit the oral component of the exam.

In the oral exams, both medical interpreting and community interpreting exams contain two parts. The oral exam consists of two parts for both exams. The first part requires you to sight translate two documents from your chosen foreign language to English at sight. Each text is about 100 words long. In the medical interpreting exam, the texts will be instructions from a doctor and from an educational brochure. The community exam will contain instructional materials from an immigration settlement officer, a case manager, or a social worker.

The second part in both exams consists of consecutive interpreting scenario. For the medical interpreting exam, the scenario is a conversation between a medical professional and a patient. For the community interpreting exam, the scenario is a conversation between a new immigrant and an immigration settlement officer.

Now that everything is clear, let's gear up for the exams! ☘

+ Working Mother, Translating from Home

By *Wakana Takai-Maclean*, Cert. English-Japanese Translator

We stand in a park, pushing a swing in a light winter rain. We make sand castles at a beach in summer. And we mothers engage in conversations. The topics tend to be child-oriented, such as schools, activities, and development, but occasionally we pay attention to each other and ask questions: “What do you do?” “I’m a translator.” “Oh, so you work at home. That’s so perfect!”

Working at home sounds ideal for a mother with a small child/children. You don’t need to waste time commuting. You can choose when to start and finish working. You can be wearing pajamas whilst working! It seems a dream style of working...but is it really?

I try to set myself some time during the day at the dining table to work. I go to the fridge for a drink and find a broken egg, dripping white. It needs to be cleaned quickly. I may spot a corner of the living room filled with dust. It can wait, I say, but in the middle of the sentence I’m translating I find myself going there to sweep it up with my fingers.

I get interrupted by a knock on the door—a package arrives, brought by a mailman who happens to be my husband’s old friend. I engage in small talk. Behind the mailman on the sidewalk, neighbours pass and report on the progress of their porch construction. I finally come back to my computer and look up at the window, only to meet the eyes of the carpenter who is making a racket with a power saw on my neighbour’s deck.

And there is my child. My typical day begins at 6:30 a.m. Upon waking, my daughter is ready to read books in bed. This is followed by taking her to the bathroom and getting her dressed.

While I’m making breakfast, I take a quick peek at my email in the kitchen. Breakfast, clean up, packing a snack, more play, and



we head out to our morning activities. Return. Lunch.

More play and books. If I’m lucky, my daughter has a short nap. More play, books and a short walk. Prepare and eat supper. Clean up. Bath. More play and books and more books. It’s 8:30 p.m. I sometimes have a sheet of paper to edit/proofread while watching my daughter eat her snacks at the library or the swimming pool.

I once skimmed a few books, placing markers while at a playground, following her from swing to slide to rocking horse. I felt bad about not paying full attention. I gave up on sending emails except for short messages during the daytime. I know my daughter will interrupt me every three minutes. She will tell me to stop what I’m doing: “Mommy, No work! No email! No telephone! No chores!”

I may mull over an idea as I participate in my daughter’s playing with blocks or dolls. Before I reach the end of my thoughts, she interrupts me. For the third time, I try to start all over again in my head, while dressing her doll. And the days go by in a circuit of being interrupted, fighting frustration and feeling guilty.

So I end up working in my free time, which usually begins at 9 p.m. It is the only time when I can be in my own

cocoon. (This is when everyone in the family is healthy. And children get sick quite often. My daughter can wake up and call me for various reasons... if not a cold, a stuffy nose, if not a stuffy nose, insect bites on her belly, if not bites, some dream...) By the time I sit down at my computer, my brain feels like well-cooked pasta that is way past al dente. I have a bite of sweets for a booster. No wonder it’s so hard for me to lose my post-pregnancy belly! In the end, what happens? I simply lose sleep. This is not a perfect working style at all.

Besides, translation is not an ideal activity before bedtime. My brain gets stimulated and I often find myself lying in bed wide awake. I know I’m being greedy, a mother who wishes to be with her child most of the time, have a job/career, and be a wife. My daughter is still very young, and she needs me. I’m lucky enough to say that the other things can wait. Yet my brain cries out for stimulation other than child rearing.

Being a recent immigrant, I feel an urge to establish a career in my adopted home. I’m afraid of losing skills or going rusty. I need to keep my self-esteem so my daughter can be proud of her mommy one day. My reasons can go on and I keep at a small stream of translation tasks, believing that I’ll stumble through on this bumpy road and come upon a much smoother one someday. My daughter turned three and started preschool last week. This may increase my free time/working time. Or she may catch a cold from her friends at school so often that I may lose yet more sleep...



Farewell, TRANSLetter Spring 2017!



Presented by the STIBC Board of Directors

Chief Editor and Designer: Gerrie Wagner

Editors: Michael Radano, Stefanie Kennell, Karin Reinhold, David Warriner

#400-1501 West Broadway, Vancouver, BC V6J 4Z6 BC
www.stibc.org